

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Ester - Introdução

Parte 1: Introdução geral

Esboço de Ester

1. O rei Assuero dispensa sua esposa, a rainha (1.1–22)
2. Assuero escolhe Ester como a nova rainha (2.1–23)
3. Hamã planeja destruir os judeus (3.1–15)
4. Mardoqueu pede a Ester para ajudar seu povo (4.1–17)
5. Ester implora ao rei pelos judeus (5.1–7.10)
6. O resultado do plano de Hamã para destruir os judeus (8.1–9.16)
7. A Festa de Purim (9.17–32)
8. Conclusão (10.1–3)

Qual é o tema do livro de Ester?

O Livro de Ester narra como uma jovem judia chamada Ester se tornou rainha da Pérsia. Como rainha, ela se empenhou para salvar todos os judeus no Império Persa da destruição.

Este livro termina explicando por que os judeus celebram o festival de Purim. O nome "Purim" vem da palavra "pur", que significa "sortes" ou "dados". Hamã, o inimigo dos judeus, lançou dados para escolher quando atacar e destruir os judeus. Os judeus celebram Purim para lembrar como Yahweh resgatou seu povo da destruição.

Como deve ser traduzido o título deste livro?

Os tradutores podem usar o título tradicional deste livro, que é "O livro de Ester" ou apenas "Ester". Ou eles podem optar por um título mais claro, como "O livro sobre Ester".

Parte 2: Conceitos religiosos e culturais importantes

O que foi o Império Persa?

O rei Ciro, o Grande, conquistou e governou muitos reinos. Isso ocorreu na região do mundo chamada Pérsia, que agora é o Irã. Assim, as pessoas chamaram seu reino de Império Persa. Quando Ciro conquistou a Babilônia em 539 a.C., ele passou a controlar os judeus que os babilônios anteriormente haviam levado ao exílio.

Por que havia judeus na Babilônia quando os persas a conquistaram?

Em 586 a.C., os babilônios conquistaram Judá e levaram seu povo para o exílio. Esses judeus e seus descendentes ainda estavam na Babilônia quando os persas a conquistaram.

O que se queria dizer com "as leis dos Medos e Persas"?

A expressão "as leis dos medos e persas" aparece em Ester 1.19 e Daniel 6.12. Referia-se a leis e decretos que, uma vez emitidos, não podiam ser alterados ou revogados. No livro de Ester, o rei emitiu um decreto permitindo que o povo atacasse os judeus. Mais tarde, ele se arrependeu dessa decisão, mas não conseguiu alterar o decreto.

O termo "Medos" refere-se a um grupo de pessoas que formou sua própria nação, mas foi conquistado pelos persas.

Parte 3: Questões importantes de tradução

O nome Mardoqueu

O nome de Mardoqueu às vezes é escrito como Mordecai em algumas Bíblias em português. A pronúncia do nome em hebraico é próximo de "mordokhai". Uma vez escolhida a melhor forma de escrever este nome, os tradutores devem ser consistentes em utilizar sempre a mesma forma por todo o livro.

Quais são os diferentes níveis de linguagem no Livro de Ester?

No Livro de Ester, as pessoas conversam em diversas situações. Há a conversa educada e

majestosa na corte persa e as palavras dos decretos reais. Amigos e parentes próximos também dialogam entre si. Existem até as palavras que alguém usa ao falar consigo mesmo. Os tradutores devem utilizar todas as formas que sua própria língua oferece para expressar essas diferentes situações de maneira que seus leitores possam identificar e compreender.

Ester - Introdução ao capítulo 1

Conceitos especiais neste capítulo

O divórcio do rei

Os conselheiros do rei temiam que os maridos perdessem sua autoridade ao saberem que a rainha se recusou a mostrar sua beleza aos convidados do rei. Por isso, os conselheiros sugeriram que ele se divorciasse dela.

Ester - Introdução ao capítulo 2

Conceitos especiais neste capítulo

Ester torna-se rainha

Ester foi humilde e aceitou o conselho dos oficiais reais sobre como se vestir para o encontro com o rei. O rei escolheu Ester como a nova rainha.

Mordecai avisa o rei sobre uma conspiração

O primo de Ester, Mordecai, descobriu que dois homens planejavam matar o rei. Ele contou a Ester, que então informou o rei. Ela também deu crédito a Mordecai por tê-la avisado.

Ester - Introdução ao capítulo 3

Conceitos especiais neste capítulo

Hamã conspira contra os judeus

Mordecai (ou, Mardoqueu) foi instruído a se prostrar diante de Hamã, o que seria considerado adoração. No entanto, para um judeu, era errado adorar alguém que não fosse Yahweh. Por isso, ele se recusou a fazê-lo. Isso deixou Hamã irritado, e ele decidiu matar todos os judeus no Império Persa. Hamã era descendente de Agague, um rei dos

amalequitas. Os amalequitas se tornaram inimigos dos judeus durante o Êxodo (Êxodo 17.8-16). Moisés disse ao povo que eles precisariam destruí-los (Deuteronômio 25.17-19), e mais tarde Deus ordenou a Saul que os destruísse (1 Samuel 15.2-3). Samuel matou o Rei Agague (1 Samuel 15.33), mas os amalequitas nunca foram completamente destruídos (1 Samuel 30.17). Tanto Mordecai quanto Hamã provavelmente estavam muito cientes de que seus povos eram inimigos.

Ester - Introdução ao capítulo 4

Conceitos especiais neste capítulo

Mordecai avisa Ester para agir

Mordecai diz a Ester que ela deve implorar ao rei pelas vidas dos judeus, mesmo que isso coloque sua própria vida em risco.

Outras possíveis dificuldades de tradução neste capítulo

Informações implícitas

Há informações implícitas que os tradutores podem não entender. A frase: “Quem sabe se você chegou a esta posição real para um momento como este?” significa “talvez Deus a tenha feito rainha para que você pudesse salvar os judeus”. (Veja: Conhecimento presumido e informação implícita)

Ester - Introdução ao capítulo 5

Estrutura e formatação

Este capítulo inicia uma seção sobre a queda de Hamã (capítulos 5-7).

Conceitos especiais neste capítulo

O respeito de Ester

Ester aproximou-se do rei com o máximo respeito. Ao fazer isso, seu caráter passou a ser admirado pelo rei. (Veja: Conhecimento presumido e informação implícita)

Ester - Introdução ao capítulo 6

Estrutura e Formatação

Este capítulo continua a história da queda de Hamã.

Conceitos especiais neste capítulo

Aproximando-se do Rei

Não era fácil para uma pessoa se aproximar do rei. Normalmente, o acesso a ele era bastante restrito. Há vários eventos neste capítulo que demonstram as camadas de proteção ao redor do rei.

Ester - Introdução ao capítulo 7

Estrutura e formatação

A história da queda de Hamã é concluída neste capítulo.

Outras possíveis dificuldades de tradução neste capítulo

Cobrindo o rosto de Hamã

Quando “os servos cobriram o rosto de Hamã”, eles estavam indicando que ele havia sido condenado à execução. (Veja: Conhecimento presumido e informação implícita)

Ester - Introdução ao capítulo 8

Conceitos especiais neste capítulo

Proteção divina

Yahweh está agindo neste capítulo para prevenir a possível destruição dos judeus. Deus usou Ester e Mardoqueu para proteger o seu povo.

Ester - Introdução ao capítulo 9

Conceitos especiais nesse capítulo

Purim

Os eventos deste capítulo foram tão significativos que os judeus passaram a celebrá-los anualmente. Essa celebração é conhecida como “Purim”.

Dispositivos estilísticos importantes nesse capítulo

Situação irônica

O dia que deveria trazer uma grande vitória para os inimigos dos judeus tornou-se um dia de grande vitória para os próprios judeus. Isso é uma forma de ironia.

Resumo da abertura

O versículo 1 do capítulo 9 fornece um resumo de tudo o que ocorre neste capítulo. Se usar um resumo inicial não é comum em seu idioma, certifique-se de marcar isso como um resumo, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Um resumo inicial como este é um recurso característico da narrativa hebraica. Portanto, mesmo que descreva o resultado final, não recomendamos que você o mova para o final do capítulo, a menos que seja muito confuso deixá-lo aqui. Para deixar claro que o versículo 1 é apenas um resumo e não a história completa, você poderia dizer algo assim no final do versículo: “Foi isso que aconteceu” ou “Aqui estão mais detalhes sobre o que aconteceu”.

Ester - Introdução ao capítulo 10

Conceitos especiais nesse capítulo

Nova posição de Mardoqueu

Por meio do poder de Yahweh, Mardoqueu obteve uma nova posição no Império Persa. Mardoqueu agora era o segundo em comando no reino da Pérsia e usou sua posição para ajudar outros judeus.